

Līgums

*Par automatizētās elektroenerģijas datu
uzskaites sistēmas ieviešanu*

Agreement

*On Automated Electricity meter reading System
Implementation*

Rīgā,

AS „Augstsprieguma tīkls”, (turpmāk tekstā – “Pasūtītājs”), tās Valdes priekšsēdētāja Vara Boka un Valdes locekļa Gata Junghāna personā, kuri rīkojas saskaņā ar statūtiem un 2016.gada 2.maija pilnvaru Nr. 50VL00-07\40, no vienas puses, un

Sagemcom Fröschl GmbH, (turpmāk tekstā – „Izpildītājs”), tās direktora Andre Karnatz un prokūristu Alois Schmid un Martin Maier personā, kuri rīkojas saskaņā ar statūtiem, no otras puses,

abi kopā saukti par Pusēm, vai katra atsevišķi, attiecīgi – Puse, ņemot vērā iepirkuma procedūras Nr.AST2017/26 (turpmāk - „Procedūra”) dokumentāciju un rezultātus, noslēdz šo līgumu par sekojošo:

1. Līguma priekšmets un mērķis

1.1. Pasūtītājs ar šo pasūta un Izpildītājs veic automatizētās elektroenerģijas datu uzskaites sistēmas (turpmāk tekstā - AEUS) piegādi, ieviešanu un uzturēšanu (turpmāk viss kopā – ieviešana), saskaņā ar līguma **1.pielikumā** noteikto tehnisko specifikāciju un līguma **2.pielikumā** noteikto Izpildītāja piedāvājumu.

1.2. Līguma mērķis ir nodrošināt Pasūtītāju ar funkcionāli drošu AEUS pārvades sistēmas ekspluatācijas vajadzībām.

2. Līguma summa un apmaksas kārtība

2.1. Šim līgumam tiek noteikta līgumcena **214 000.00 EUR** (divi simti četrpadsmit tūkstoši *euro*, 00 centi) **apmērā bez PVN**. PVN tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, rēķina izrakstīšanas dienā. Detalizētāka

Rīga,

AS Augstsprieguma tīkls, (hereinafter – “the Customer”), represented by its Chairman of the Board Varis Boks and Member of the Management Board Gatis Junghāns, acting pursuant to basis of Articles of Association and Power of Attorney of 2 My 2016, No. 50VL00-07\40, on the one hand, and

Sagemcom Fröschl GmbH, (hereinafter – “the Contractor”), represented by its Managing Director Andre Karnatz and collective Prokura jointly Alois Schmid and Martin Maier, acting pursuant to the Articles Association, on the other hand,

Both together hereinafter referred to as the Parties and each separately as the Party, taking into account the documentation and the results of the procurement procedure No.AST2017/26 (hereinafter – “the Procedure”), have entered into the following agreement:

1. Subject and Purpose of the Agreement

1.1. The Customer hereby commissions and the Contractor undertakes to perform the delivery, implementation and guarantee maintenance (hereinafter all together referred to as the Implementation) of an automatic meter reading system (hereinafter – AMR), in accordance with the technical specification included in **Annex 1** and the Contractor’s proposal included in **Annex 2** to the agreement.

1.2. The purpose of the agreement is to provide the Customer with a functional and safe AMR system for transmission system operational needs.

2. The Agreement Price and Payment Terms

2.1. The total price of this agreement shall be **214 000.00 EUR** (two hundred and fourteen thousand *euro*, 00 cents) **excluding VAT**. VAT shall be calculated and paid in accordance with the applicable Latvian legislation on the invoice date. Detailed pricing procedures are included in **Annex 3** to this

- līgumcenas veidošanas kārtība noteikta šī līguma **3.pielikumā**
- 2.2. Maksājumus par AEUS ieviešanu un uzturēšanu Pasūtītājs veic saskaņā ar līguma **4.pielikumā** noteikto maksājumu grafiku, pie nosacījuma, ka par katru no **4.pielikumā** noteiktajiem AEUS ieviešanas un uzturēšanas posmiem Puses paraksta darbu nodošanas - pieņemšanas aktu, kas ir par pamatu Izpildītāja rēķina iesniegšanai Pasūtītājam. Apmaksa tiek veikta kā 100% pēcapmaksā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc attiecīgā rēķina saņemšanas no Izpildītāja. Par samaksas brīdi uzskatāms bankas atzīmes datums Pasūtītāja maksājuma uzdevumā.
- 2.3. Izpildītājs sagatavo rēķinus papīra veidā, nosūtot to uz Pasūtītāja norādīto juridisko adresi vai elektroniski uz Pasūtītāja adresi: rekini@ast.lv. Puses vienojas, ka elektroniski izrakstītajos rēķinos, personas, kas izraksta rēķinus, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju). Elektroniski saņemtajiem (izrakstītajiem) rēķiniem jāsaturs pilna informācija atbilstoši likuma „Par grāmatvedību” prasībām. Gadījumā, ja rēķini nav noformēti atbilstoši normatīvo aktu prasībām, Izpildītāja pienākums ir anulēt iepriekš izrakstīto rēķinu un izrakstīt un nosūtīt Pasūtītājam jaunu rēķinu. Šajā gadījumā apmaksā tiek veikta 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc jauna rēķina saņemšanas no Izpildītāja. Rēķini, kas saņemti ieskenēti vai pa faksu, netiks uzskatīti par pamatu maksājumu veikšanai.
- 2.4. Ja Pasūtītājs AEUS ieviešanas vai uzturēšanas laikā vēlas veikt jebkādas izmaiņas pasūtītajos darbos, tad šādas izmaiņas vienmēr tiek veiktas tikai pēc attiecīgas abpusējas vienošanās par Izmaiņu pieprasījumu parakstīšanas, ievērojot līguma **8.pielikumā** noteikto kārtību un ņemot vērā šī līguma **3.pielikumā** noteiktās Izmaiņu pieprasījumu izmaksas.
- agreement.
- 2.2. The Customer shall pay for the implementation and maintenance of the AMR in accordance with the payment schedule set forth in **Annex 4** to the agreement, provided that the Parties have signed a delivery and acceptance form for each phase of the implementation and maintenance of the AMR specified in **Annex 4**, which will be used as a basis for the Contractor's invoice to the Customer. Payment shall be made as a 100% post-payment within 30 (thirty) days of the receipt of the invoice from the Contractor. Payment shall be considered as having been made on the date marked by the bank on the Customer's payment order.
- 2.3. The Contractor shall prepare the invoices in paper form and send them to the Customer's registered office or by e-mail to rekini@ast.lv. The Parties hereby agree that the written signature of the person issuing an invoice in electronic form will be replaced by an electronic certificate (authorisation). Invoices sent (issued) electronically must contain complete information according to the requirements of the Accounting Law. If an invoice is not drawn up in accordance with applicable legislation, the Contractor shall be obliged to cancel the invoice and issue a new invoice and send it to the Customer. In this case, payment shall be made within 30 (thirty) calendar days after the receipt of the new invoice from the Contractor. Invoices received in scanned form or by fax shall not be considered as basis for payment.
- 2.4. If the Customer would like to request any changes to the commissioned works during the implementation or guarantee maintenance of the AMR, such changes may be introduced only after signing a mutual Change Request Agreement, subject to the procedures laid down in **Annex 8** to the agreement and pursuant to the costs of a Change Request specified in **Annex 3** to this agreement.
- 2.5. Payment for the performance of work according to a Change Request shall be made by the Customer in accordance with the signed Change Request. After the performance of work specified in the

- 2.5. Maksājumus par Izmaiņu pieprasījumos noteikto darbu izpildi Pasūtītājs veic saskaņā ar parakstīto Izmaiņu pieprasījumu. Pēc Izmaiņu pieprasījumos noteikto darbu izpildes Puses paraksta darbu nodošanas - pieņemšanas aktu, kas ir par pamatu Izpildītāja rēķina iesniegšanai Pasūtītājam. Apmaksa tiek veikta 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc rēķina saņemšanas no Izpildītāja.
- 2.6. Izmaiņu pieprasījumu kopējā summa šī līguma ietvaros tiek noteikta **9300.00 EUR (deviņi tūkstoši trīs simti euro, 00 centi)** apmērā bez PVN. Izpildītājam netiek garantēts, ka šī līguma ietvaros Pasūtītājs veiks Izmaiņu pieprasījumu pieteikumus šajā punktā noteiktās summas apmērā.

3. Darbu izpildes un nodošanas - pieņemšanas kārtība

- 3.1. Izpildītājs apņemas piegādāt un ieviest AEUS un veikt līgumā noteiktos darbus saskaņā ar projekta laika grafiku, kas noteikts šī līguma **4.pielikumā**. Pēc attiecīgo AEUS ieviešanas un uzturēšanas darbu izpildes un pieņemšanas Puses sastāda un paraksta attiecīgu darbu nodošanas - pieņemšanas aktu, kas ir par pamatu rēķina iesniegšanai un samaksas veikšanai.
- 3.2. Pasūtītājam 10 (desmit) darba dienu laikā no darbu nodošanas - pieņemšanas akta saņemšanas brīža jānosūta Izpildītājam parakstīts darbu nodošanas - pieņemšanas akts vai darbu pieņemšanas atteikums.
- 3.3. Pasūtītāja darbu pieņemšanas atteikuma gadījumā Pusēm jā sastāda divpusējs akts ar nepieciešamo papildus Sistēmas ieviešanas vai uzturēšanas darbu un to izpildes termiņu uzskaitījumu.
- 3.4. Ja Pasūtītājs 10 (desmit) darba dienu laikā no darbu nodošanas - pieņemšanas akta saņemšanas brīža neiesniedz Izpildītājam darbu pieņemšanas

Change Request, the Parties shall sign a delivery and acceptance form, which is used as the basis for the Contractor's invoice to the Customer. Payment shall be made within 30 (thirty) days after receipt of the invoice from the Contractor.

- 2.6. The total amount of Change Requests in this agreement is **9300.00 EUR (nine thousand three hundred euro, 00 cents)**, excluding VAT. The Contractor is not guaranteed that the Customer will order Change Requests under this agreement in the amount specified in this paragraph.

3. Work Performance and Acceptance Procedures

- 3.1. The Contractor undertakes to deliver and implement the AMR, as well as to perform the works under this agreement in accordance with the project time schedule included in **Annex 4** to this agreement. After the performance and acceptance of the implementation and maintenance works, the Parties shall draw up and sign a relevant delivery and acceptance form, which shall serve as the basis for the submission and payment of the invoice.
- 3.2. The Customer shall send the Contractor a signed delivery and acceptance form or a rejection to accept the works within 10 (ten) working days after receipt of the delivery and acceptance form.
- 3.3. In the event of the Customer's rejection to accept the works, the Parties shall mutually draw up an act listing the additional System implementation or maintenance works necessary, as well as the deadlines of such works.
- 3.4. If the Customer fails to send the Contractor a rejection to accept the works within 10 (ten) working days after receipt of delivery and acceptance form, then all the works listed in the delivery and acceptance form shall be

atteikumu, tad visi darbu nodošanas - pieņemšanas aktā fiksētie darbi tiek uzskatīti par veiktiem atbilstoši visām Līguma un Pasūtītāja prasībām, un tiek uzskatīts, ka attiecīgais darbu nodošanas - pieņemšanas akts ir parakstīts 10 (desmitajā) darba dienā pēc tā iesniegšanas Pasūtītājam.

- 3.5. Nodošanas - pieņemšanas aktā puses fiksē paveikto darbu, tā apjomu un atbilstību šī līguma noteikumiem un apmaksas summu saskaņā ar līguma **4.pielikumu**.
- 3.6. Jebkuri darbi (gan AEUS ieviešana kopumā, gan jebkurš no laika plānā norādītajiem darbiem) uzskatāmi par paveiktiem tikai ar brīdi, kad Puses ir parakstījušas attiecīgo darbu nodošanas - pieņemšanas aktu.
- 3.7. Piegādāto AEUS un tās daļas testē un pieņem saskaņā ar procedūrām un prasībām, kas noteiktas šī līguma **5.pielikumā**, un atbilstoši **1.pielikumā** noteiktajām testēšanas prasībām.
- 3.8. Izpildītājs piegādā Pasūtītājam AEUS vai tās daļas, kārtībā, kas noteikta šī līguma **6.pielikumā**.
- 3.9. Pēc visu darbu izpildes, AEUS stabilas funkcionēšanas un kompleksās pārbaudes atbilstoši **5.pielikumā** noteiktajiem kritērijiem, AEUS ieviešana ir noslēgusies un Puses paraksta Galīgo Darbu pieņemšanas – nodošanas aktu.
- 3.10. AEUS uzturēšana tiek veikta saskaņā ar līguma **7.pielikumā** noteikto uzturēšanas kārtību un termiņiem.

4. Pušu tiesības un pienākumi

- 4.1. Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma sniedz Izpildītājam papildus informāciju, ko tieši neparedz līgums, un kas nepieciešama līguma izpildei, ja šāda informācija ir Pasūtītāja rīcībā un tai nav spēkā izpaušanas ierobežojumi.
- 4.2. Pasūtītājs šī līguma izpildes ietvaros

considered as performed according to all requirements of the Customer and under the Agreement, and the delivery and acceptance form shall be considered as signed on the 10th (tenth) working day after submitting it to the Customer.

- 3.5. On the transfer and acceptance form, the Parties shall record the works performed, their volume and the compliance with the terms of this agreement, as well as the payment amount pursuant to **Annex 4** to this agreement.
- 3.6. All works (both the AMR implementation as a whole and any of the separate Works indicated in the timetable) shall be considered as having been completed at the moment when the Parties have signed the corresponding transfer and acceptance form.
- 3.7. After delivery, the AMR and its parts shall be tested and accepted in accordance with the procedures and requirements set out in **Annex 5** and the testing requirements set out in **Annex 1** to this Agreement.
- 3.8. The Contractor shall deliver to the Customer the AMR or its parts according to the procedures set out in **Annex 6** to this agreement.
- 3.9. When all Works have been completed, the AMR operation is stable and a complex examination has been performed in accordance with the requirements of **Annex 5**, the AMR implementation shall be considered complete and the Parties shall sign the Final Works Delivery and Acceptance Form.
- 3.10. The AMR guarantee maintenance shall be provided in accordance with the guarantee maintenance terms specified in **Annex 7** to the agreement.

4. Rights and Obligations of the Parties

- 4.1. At the Contractor's request, the Customer shall provide additional information to the Contractor, which is not directly required in the agreement, but is necessary for the performance of the agreement, if such information is at the Customer's disposal and is not subject to disclosure restrictions.

- 4.2. Pasūtītājs šī līguma izpildes ietvaros apņemas nodrošināt Izpildītāju ar šī līguma **1.pielikumā** uzskaitītajiem resursiem un veikt **1.pielikumā** noteiktos darbus.
- 4.3. Izpildītājs nodrošina un ir atbildīgs par AEUS korektu darbību atbilstoši šī līguma un pielikumu prasībām, tajā skaitā risinājumā izmantoto trešo pušu programmatūras savstarpēju savietojamību un drošību.
- 4.4. Ja vienas Puses saistību izpildes nokavējums (tikai tāds nokavējums, kas ietekmē otras Puses spējas izpildīt savas saistības) liedz otrai Pusei veikt savlaicīgu saistību izpildi, tad otras Puses saistību izpildes termiņš tiek pagarināts par pirmās Puses nokavēto laika posmu. Pusei, kura prasa, lai minēto apstākļu dēļ tiktu pagarināts saistību izpildes termiņš, ir pienākums iesniegt dokumentus, kuri apliecina otras Puses saistību izpildes nokavējuma faktu.

5. Pušu atbildība

- 5.1. Par šajā līgumā noteikto AEUS ieviešanas posmu (**4.pielikums**) termiņu kavējumu Pasūtītājs ir tiesīgs no Izpildītāja pieprasīt līgumsodu 0.1% (nulle komats viens procents) apmērā no līgumcenas par katru Izpildītāja saistību kavējuma dienu. Kopējā līgumsoda summa nedrīkst pārsniegt 10% no līgumcenas.
- 5.2. Par AEUS uzturēšanas darbu kvalitātes kritēriju neievērošanu attiecīgajā ceturksnī Pasūtītājs ir tiesīgs no Izpildītāja pieprasīt līgumsodu, saskaņā ar līguma **7.pielikumā** noteikto uzturēšanas kvalitātes vērtēšanas kārtību un **7.pielikumā** noteiktajā apmērā.
- 5.3. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no maksājuma summas, veicot apmaksu par veiktajiem Darbiem. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Izpildītāju no līgumā noteikto saistību izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.
- 5.4. Par šajā līgumā noteikto maksājumu termiņu kavējumu Izpildītājs ir tiesīgs no Pasūtītāja pieprasīt līgumsodu 0.1% (nulle komats viens procents) apmērā no nokavētās maksājuma summas par katru

- 4.2. The Customer undertakes, within the scope of this agreement, to provide the Contractor with the resources and perform the tasks listed in **Annex 1** to this agreement.
- 4.3. The Contractor shall provide and is responsible for the correct operation of the AMR in accordance with the requirements of this agreement and its annexes, including interoperability and security of third-party software.
- 4.4. If there is delayed compliance with a Party's obligations (only if the delay affects the other Party's ability to meet its obligations) preventing the other Party from the timely fulfilment of its obligations, the deadline for the other Party's obligations shall be extended by the period of the delay caused by the first Party. The Party asking for an extension due to the reasons mentioned above must submit documents confirming the fact of the other Party's delay.

5. Liability of the Parties

- 5.1. If there is a delay in the deadlines of AMR implementation phases under this agreement (**Annex 4**), the Customer shall be entitled to charge the Contractor with a contractual penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the total contract price for each day of delay. The total contractual penalty may not exceed 10% of the contract price.
- 5.2. If the Contractor fails to comply with the applicable AMR maintenance quality standards during the corresponding quarter, the Customer shall be entitled to charge the Contractor with a contractual penalty in accordance with the guarantee maintenance quality assessment procedures and in the amount specified in **Annex 7** to the agreement.
- 5.3. The Customer shall be entitled to deduct the contractual penalty from the payment amount, when paying for the executed Works. Payment of the penalty shall not release the Contractor from the fulfilment of its contractual obligations and from the obligation to pay damages.
- 5.4. If the Customer delays a payment deadline under this agreement, the

Pasūtītāja saistību kavējuma dienu. Kopējā līgumsoda summa nedrīkst pārsniegt 10% no nokavētās maksājuma summas.

- 5.5. Izpildītājs apņemas līguma spēkā esamības laikā neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar AS „Augstsprieguma tīkls” darbinieku. Pretējā gadījumā Izpildītājs samaksā Pasūtītājam līgumsodu 14 000,00 EUR (četrpadsmit tūkstoši euro, 00 centi) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar AS „Augstsprieguma tīkls” darbinieku, Izpildītājs drīkst tikai gadījumā, ja ir saņemta AS „Augstsprieguma tīkls” rakstiska piekrišana.
- 5.6. Izpildītājs ir atbildīgs tikai par Pasūtītāja tiešajiem zaudējumiem, kuri Pasūtītājam radušies lietojot AEUS. Jebkurā gadījumā, kopējais atbildības apmērs nedrīkst pārsniegt 150% (viens simts piecdesmit procentus) no šī līguma cenas. Puses vienojas, ka šajā punktā noteiktie atbildības ierobežojumi nevar tikt piemēroti gadījumos, kad zaudējumi Pasūtītājam nodarīti, Izpildītājam rīkojoties ar ļaunu nolūku vai rupju neuzmanību.

6. Līguma izpildes nodrošinājums

- 6.1. Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam līguma izpildes nodrošinājumu **10 700.00 EUR** (desmit tūkstoši septiņi simti *euro*, 00 centi) apmērā, saskaņā ar Sarunu procedūras nolikuma 5.pielikumā pievienoto paraugu 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc līguma abpusējas parakstīšanas. Gadījumā, ja tiek pagarināts līguma izpildes termiņš, Izpildītājam ir pienākums 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc vienošanās par termiņa pagarināšanu abpusējas parakstīšanas iesniegt līguma saistību izpildes nodrošinājumu, kas ir spēkā līdz jaunā noteiktā līguma izpildes termiņa

Contractor shall be entitled to charge the Customer with a contractual penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the delayed amount for each day of delay. The total contractual penalty may not exceed 10% of the contract price.

- 5.5. During the agreement term, the Contractor undertakes not to enter into any employment contracts or other civil-law contracts for the performance of certain work with the employee of AS Augstsprieguma tīkls. Failing to comply with this requirement, the Contractor shall pay a contractual penalty to the Customer in the amount of 14 000.00 EUR (fourteen thousand euros, 00 cents) for each such violation. The Contractor may enter into an employment contract or other civil-law contract for the performance of certain work with the employee of AS Augstsprieguma tīkls, only if prior written consent from AS Augstsprieguma tīkls has been obtained.
- 5.6. The Contractor shall be solely responsible for the Customer's direct damages incurred by the Customer using the AMR. In any event, the total liability amount shall not exceed 150% (one hundred and fifty percent) of the agreement price. The Parties agree that the limitations of liability set out in this paragraph shall not apply in cases where the loss suffered by the Customer has been caused by the Contractor acting in bad faith or gross negligence.

6. Agreement Performance Guarantee

- 6.1. The Contractor shall submit to the Customer an agreement performance guarantee in the amount of **10 700.00 EUR** (ten thousand seven hundred *euro*, 00 cents) in accordance with the sample provided in Annex 5 to the Negotiation Procedure Regulations within 10 (ten) calendar days of both Parties signing the agreement. In the event of an extended agreement period, the Contractor shall be obliged, within 10 (ten) calendar days after the agreement on the extension of the agreement has been signed by both parties, to submit an agreement

beigām.

performance guarantee valid until the end of the extended agreement period.

7. Konfidencialitātes noteikumi

- 7.1. Puses apņemas bez otras puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas neizpaust trešajām personām jebkuru no otras Puses saņemtu informāciju, kas iegūta šī līguma darbības laikā un ko var pamatoti uzskatīt par konfidenciālu informāciju. Puses apņemas izmantot šādu informāciju tikai šī līguma ietvaros paredzēto pakalpojumu sniegšanai un veikt drošības pasākumus tās aizsardzības nodrošināšanai.
- 7.2. Par konfidenciālu informāciju tiek uzskatīta, bet ne tikai informācija par Pasūtītāja AEUS, kas tiek sniegta šī līguma ietvaros, šī līguma saturs, citu ar šī līguma izpildi saistītu dokumentu saturs, informācija, kas iegūta šī līguma izpildīšanas procesā, kā arī Izpildītāja rīcībā esošā tehniskā, komerciālā un cita informācija par Pasūtītāju un tā darbību, Pasūtītāja klientiem un darbiniekiem (turpmāk – Konfidenciāla informācija).
- 7.3. Par konfidenciālu informāciju šī līguma izpratnē netiek uzskatīta informācija:
- 7.3.1. kas vienai Pusei bijusi likumīgi zināma pirms otra Puse to iesniedzis;
 - 7.3.2. kuru Puse pati ir izstrādājusi, nebalstoties uz otras Puses iesniegto informāciju;
 - 7.3.3. kura nokļuvusi publiskajā telpā, nepārkāpjot šajā līgumā noteiktos konfidencialitātes nosacījumus.
- 7.4. Šī līguma noteikumi neaizliedz Pusei bez otras Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas sniegt Konfidenciālu informāciju trešajām personām, ja to paredz spēkā esošie tiesību akti. Šādā gadījumā Puse pirms šādas informācijas izpaušanas par to rakstveidā informē otru Pusi, ja vien to neaizliedz spēkā esošie tiesību akti.

7. Confidentiality Terms

- 7.1. The Contractor undertakes to not disclose to any third parties any information received from the Customer, which has been obtained during the term of this agreement, and which can be reasonably regarded as confidential information, without the prior written consent from the Customer. The Contractor undertakes to use such information exclusively to provide services under this agreement and shall take appropriate measures to protect this information.
- 7.2. Confidential information includes, but is not limited to, information on the Customer's AMR provided within the scope of this agreement, contents of this agreement, contents of other documents related to this agreement, information obtained in the course of this agreement, as well as any technical, commercial or other information about the Customer, its operations, clients and employees at the Contractor's disposal (hereinafter – Confidential Information).
- 7.3. The following information shall not be considered confidential within the meaning of this agreement:
- 7.3.1. Any information legally known to the Contractor before it was introduced by the Customer;
 - 7.3.2. Any information which the Contractor himself has developed, without having to rely on the information provided by the Customer;
 - 7.3.3. Any information which has entered the public domain, without breaching the confidentiality provisions of this agreement.
- 7.4. The provisions of this agreement shall not prevent the Contractor from providing the Confidential Information to third parties without the prior written consent from the Customer, if so required

- 7.5. Puses vienojas par informācijas apmaiņas veidu, metodēm un formātiem nodrošinot konfidencialitāti, integritāti un pieejamību.
- 7.6. Izpildītājs apņemas nodrošināt šajā līgumā noteikto konfidencialitātes noteikumu ievērošanu no savu darbinieku puses.
- 7.7. Ja šī līguma darbības laikā Izpildītājam kļūst zināms neatļauts Konfidencialās informācijas izpaušanas gadījums, Izpildītājs nekavējoties rakstiski informē par to Pasūtītāju.
- 7.8. Pielietojot Izpildītāja valdījumā esošus tehniskos vai programmatūras līdzekļus, Izpildītājs uzņemas atbildību par šo līdzekļu sastāvā ietilpstošo operētājsistēmu drošības atbilstību un pielietoto pretvīrusu aizsardzības līdzekļu aktualizāciju pirms pakalpojumu sniegšanas uzsākšanas.
- 7.9. Izpildītājs apņemas pielietot Pasūtītāja norādītu papildus drošības aizsardzības programmatūru šī līguma darbības laikā, ja tādu pieprasa uzstādīt Pasūtītājs.
- 7.10. Izpildītājs ir atbildīgs par šajā līgumā paredzēto konfidencialitātes noteikumu pārkāpšanas rezultātā radīto zaudējumu atlīdzināšanu Pasūtītājam.
- 7.11. Izpildītājs no Pasūtītāja saņemtos testa datus ir tiesīgs izmantot tikai Pasūtītājam veidotās funkcionalitātes pārbaudei un nav tiesīgs šos datus izplatīt, kā arī izmantot kādiem citiem mērķiem. Izpildītājam ir pienākums saskaņot ar Pasūtītāju jebkādu Pasūtītāja informācijas apstrādi, kuras rezultātā piekļuvi šai informācijai var saņemt plašāks Izpildītāja darbinieku loks, piemēram, bet ne tikai, informācijas kopēšana kļūdu analīzei.
- 7.12. Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam sarakstu ar Izpildītāja darbiniekiem, kuriem ir piešķirtas piekļuves tiesības AEUS ieviešanas un uzturēšanas laikā. Piekļuve AEUS ir atļauta tikai identificētiem lietotājiem, kas iekļauti iepriekš minētajā sarakstā.
- 7.13. Pēc līguma termiņa beigām, Izpildītājam ir jāatdod Pasūtītājam visi Pasūtītājam piederoši dati. Izpildītājs apņemas nepaturēt, neglabāt un nenodot šādus
- by the applicable legislation. In this case, before disclosing such information, the Contractor shall inform the Customer thereof in writing, unless prohibited by the applicable legislation.
- 7.5. The Parties shall agree on the manner, methods and formats for exchanging the information to ensure confidentiality, integrity and availability.
- 7.6. The Contractor undertakes to ensure that its employees comply with the confidentiality provisions of this agreement.
- 7.7. If during the agreement period the Contractor becomes aware of unauthorised disclosure of Confidential Information, the Contractor must immediately inform the Customer thereof in writing.
- 7.8. When using technical or software tools in its possession, before starting the provision of services, the Contractor shall make sure that the operating systems of these tools are secure and that their anti-virus protection is up-to-date.
- 7.9. During the agreement term, the Contractor must use additional security software, if required by the Customer.
- 7.10. The Contractor shall reimburse all damages incurred by the Customer as a result of confidentiality violations under this agreement.
- 7.11. The Contractor shall be entitled to use the test data received from the Customer solely for the purpose of testing the functionality developed for the Customer and may not distribute or use such data for any other purposes. The Contractor is obliged to obtain the Customer's prior approval for any processing of the Customer's information, as a result of which access to such information may be obtained by a wider range of the Contractor's employees, for example, but not limited to, copying information for error analysis.
- 7.12. The Contractor shall submit to the Customer a list of the Contractor's employees who have been granted access to the AMR during implementation and maintenance. Access to the AMR can only be granted to authenticated users

datu citiem, saglabājot tos tikai tādā gadījumā, ja šāds pienākums Izpildītājam ir saskaņā ar normatīvo aktu prasībām.

- 7.14. Konfidencialitātes noteikumiem nav laika ierobežojuma, un uz tiem neattiecas šī līguma darbības termiņš
- 7.15. Pasūtītājam ir tiesības AEUS ieviešanas darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar līguma izpildi no Izpildītāja puses. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām, izņemot gadījumus, kad informācijas izpaušanas pienākums izriet no piemērojamiem normatīvajiem aktiem. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šī līguma noteikumus par konfidencialitāti. Izpildītājam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Izpildītājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt šo līgumu.

included in the above mentioned list.

- 7.13. After the expiry of the agreement, the Contractor must return to the Customer all data owned by the Customer. The Contractor undertakes not to keep, store or transfer such data to others and shall only keep such data if it is the Contractor's obligation according to applicable laws and regulations.
- 7.14. The confidentiality provisions are not limited in time and are not subject to the agreement term.
- 7.15. The Customer shall be entitled, during the implementation of AMR and within 365 days after the termination of the agreement, to request information and/or conduct an audit/inspection to verify compliance with the agreement by the Contractor. The auditor/inspector shall be selected and paid by the Customer. The information obtained during the audit/inspection is confidential and must not be disclosed to third parties, except in cases where the disclosure obligation arises from applicable laws and regulations. The Customer shall ensure that the auditor/inspector adheres to the confidentiality provisions set out in this agreement. The Contractor shall be obliged to include the requirements contained in this paragraph in his contracts with subcontractors hired for the purposes of this agreement. If the Customer finds that the Contractor or its subcontractors fail to cooperate with the Customer under this paragraph, the Customer shall be entitled to terminate the agreement unilaterally by written notice one month in advance.

8. Fizisko personu datu aizsardzība

- 8.1. Pusēm ir tiesības apstrādāt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt līgumā noteikto saistību izpildi, ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai.
- 8.2. Pusei, kura nodod otrai Pusei fizisko personu datus apstrādei, atbild par piekrišanu iegūšanu no attiecīgajiem datu subjektiem.
- 8.3. Puses apņemas nenodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko

8. Personal Data Protection

- 8.1. The Parties have the right to process personal data obtained from the other Party to comply with the contractual obligations only and subject to applicable legal requirements for the processing and protection of such data.
- 8.2. The Party which transmits personal data to the other Party for processing shall be responsible for obtaining consent from the data subjects.
- 8.3. The Parties may not forward personal data obtained from the other Party to any

personu datus, izņemot gadījumus, kad līgumā ir noteikts citādāk vai normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu.

- 8.4. Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem Pusei var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Pusi, ja vien normatīvie akti to neaizliedz.
- 8.5. Puses apņemas veikt normatīvajos aktos noteiktos fizisko personu datu aizsardzības pasākumus, kā arī pēc otras Puses pieprasījuma iznīcināt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt šī līguma izpildes nodrošināšanai.

9. Autortiesības

- 9.1. Pasūtītājam pāriet visas autora mantiskās tiesības uz visiem līguma izpildes ietvaros radītajiem AEUS nodevumiem, labojumiem un papildinājumiem (darbiem, kas saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu var tikt klasificēti kā autora darbi). Minētā autortiesību pāreja notiek bez nekādām papildus formalitātēm, automātiski ar brīdi, kad nodevumi, labojumi vai papildinājumi ir veikti, Pasūtītājs tos līgumā noteiktajā kārtībā ir pieņēmis un nokārtojis līgumā minētos maksājumus attiecībā uz konkrēto darbu. Piegādājot AEUS izstrādes darbus, ja tādi būs nepieciešami ieviešanas laikā, Izpildītājs nodod Pasūtītājam izstrādātās programmatūras izejas kodu. Mantisko tiesību pāreja Pasūtītājam nav aprobežota laikā vai attiecībā uz kādu konkrētu teritoriju. Šī punkta noteikumi ir spēkā, ciktāl tie nav pretrunā un tos neierobežo līguma 9.2.punktā noteiktais.
- 9.2. Pasūtītājam nepāriet Izpildītāja autora mantiskās tiesības uz AEUS vai AEUS komponentēm, uz kurām Izpildītājam bijušas autora mantiskās tiesības jau pirms līguma spēkā stāšanās brīža. Šādā gadījumā Pasūtītājam bez papildus

third parties, unless stated otherwise in the agreement, or where such data transfers are required by applicable legislation.

- 8.4. Where, in accordance with applicable laws and regulations, the Party may be obliged to forward personal data obtained from the other Party to third parties, the Party shall, before forwarding such data, inform the other Party thereof, unless prohibited by applicable laws and regulations.
- 8.5. The Parties must perform the required personal data protection measures according to applicable laws and regulations and, at the other Party's request, the Party shall destroy the personal data obtained from the other Party, if the need to process such data for the purposes of this agreement ceases.

9. Copyright

- 9.1. All of the author's copyrights to all the AMR deliverables, corrections and additions created under this agreement (any works that can be classified as author's works in accordance with applicable legislation) shall be transferred to the Customer. The said transfer shall take place automatically, with no additional formalities, at the moment when the deliverables, corrections or additions have been completed, and the Customer has accepted and paid for each of them in accordance with the relevant procedures and payment terms specified in the agreement. When delivering AMR development work, if such are required during the implementation, the Contractor shall hand over the source code of the developed software to the Customer. Transfer of property rights to the Customer is not limited in time or in relation to a particular territory. The provisions of this paragraph shall be valid to the extent they do not conflict with and are not limited by the provisions set out in Article 9.2.
- 9.2. The Customer shall not receive copyright to the AMR or AMR components, to which the Contractor already had the copyright before entering into this agreement. In this case, the Customer

samaksas tiek piešķirta licence (neierobežotas lietošanas tiesības uz 50 (piecdesmit) gadiem) lietot AEUS vai AEUS attiecīgās programmatūras komponentes (darbus) ar tiesībām tos modificēt, adaptēt, tulkot un jebkādi citādi pārveidot, palielināt vai samazināta programmatūras lietotāju skaitu, nodot programmatūru uzturēšanai un papildināšanai trešajām personām.

- 9.3. Visas šī līguma izpildes ietvaros izmantotās standarta programmatūras (t.i. programmatūra, kura brīvi pieejama iegādei kā standarta produkts un netiek specifiski izstrādāta šim projektam, piemēram, Microsoft, Oracle un tml.) autora mantiskās tiesības saglabā standarta programmatūras ražotāji, un uz tām nav attiecināmi līguma 9.1. - 9.2.punktos minētie nosacījumi.
- 9.4. Visi AEUS uzkrātie, ievadītie un tās darbības rezultātā radītie dati visos to formātos ir tikai un vienīgi Pasūtītāja īpašums.
- 9.5. Izpildītājs garantē, ka šī līguma darbības laikā radītajiem autortiesību objektiem 50 (piecdesmit) gadus no šī līguma abpusējas parakstīšanas dienas netiks izmantotas autoru personiskās tiesības uz izlemšanu, vai AEUS pavadošā informācija tiks izziņota un, kad tā tiks izziņota, AEUS pavadošās informācijas atsaukšanu, AEUS pavadošās informācijas neaizskaramību, pretdarbību.
- 9.6. Izpildītājs ir pilnībā atbildīgs par to, ka starp Izpildītāju un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, un Izpildītāja darbiniekiem un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, ir atbilstoši normatīvo aktu prasībām noformētas autoru personiskās un mantiskās tiesības un tas neradīs Pasūtītājam nekādu risku saistībā ar autortiesībām AEUS izmantošanas laikā.
- 9.7. Ja kāda trešā persona ceļ prasību par autortiesību pārkāpumu pret Pasūtītāju par Izpildītāja izstrādāto un/vai piegādāto AEUS vai AEUS izstrādē izmantoto standarta programmatūru, kas pārdota vai piegādāta saskaņā ar šo līgumu, Pasūtītājs par celto prasību nekavējoties rakstveidā informē Izpildītāju un

shall be granted an licence (unlimited right of use for 50 (fifty) years) at no extra charge, to use the AMR or relevant AMR software components (works) with the right to modify, adapt, translate, or modify them in any other way, to increase or reduce the number of software users, and to hand over the software to third parties for maintenance and updates.

- 9.3. Copyrights to all the standard software used within the scope of this agreement (i.e. software which is freely available for purchase as a standard product and is not specifically designed for this project, such as Microsoft, Oracle, etc.) shall be retained by the manufacturers of the standard software and such software shall not be subject to the conditions set out in Articles 9.1 and 9.2 of this agreement.
- 9.4. All data accrued, entered and generated in the AMR of all formats shall be the exclusive property of the Customer.
- 9.5. The Contractor warrants that, for a period of 50 (fifty) years from the mutual signature of this agreement, all copyright items created during the term of this agreement shall not be subject to the authors' personal right to determine whether the AMR accompanying information will be announced and when, to recall the AMR accompanying information, and the right to the immunity of the AMR accompanying information and counteraction.
- 9.6. The Contractor is fully responsible for making sure that the personal and economic rights of authors between the Contractor and the subcontractor (if any), and between the Contractor's employees and the subcontractor (if any), have been properly documented in accordance with applicable laws and regulations, and that this will not cause any copyright-related risks to the Customer during the use of AMR.
- 9.7. In the event that any third party brings an action for copyright infringement against the Customer regarding the AMR developed and/or supplied by the Contractor, or regarding the standard software used in the development of the

Izpildītājs sedz visas Pasūtītāja izmaksas un maksā zaudējumu atlīdzību, kas piespriesta trešajām personām – prasītājam par labu no Pasūtītāja, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs nekavējoties sniedz Izpildītājam pietiekamu palīdzību un atļauj tam pēc saviem ieskatiem aizstāvēties pret šo prasību vai nokārtot to. Šis nosacījums ir spēkā gan līguma spēkā esamības laikā, gan arī 50 (piecdesmit) gadus pēc tam.

AMR, which is sold or delivered under this agreement, the Customer shall immediately inform the Contractor thereof in writing and the Contractor shall cover all of the Customer's costs and pay all damages awarded to and for the benefit of third persons (claimants) by the Customer, provided that the Customer immediately provides sufficient assistance to the Contractor and permits it to defend itself against the claim or settle it at its own discretion. This provision shall be valid for the duration of the agreement and 50 (fifty) years after its expiration.

10. Apakšuzņēmēji

10.1. Izpildītājam ir tiesības līguma izpildē iesaistīt tikai tos apakšuzņēmējus, ko Pasūtītājs iepriekš ir izvērtējis saskaņā ar Procedūrā iesniegto piedāvājumu un ko Pasūtītājs ir akceptējis saskaņā ar šī Līguma noteikumiem. Saskaņā ar Procedūrā iesniegto piedāvājumu, Izpildītājs, iesaistot apakšuzņēmējus, uzņemas atbildību par apakšuzņēmēju darbību/bezdarbību tādā pašā mērā kā par savu darbību/bezdarbību. Apakšuzņēmēju iesaistīšana nevar būt pretrunā ar šī līguma un Procedūras noteikumiem.

10.2. Piegādātāja piedāvājumā norādītā personāla un apakšuzņēmēju nomaiņu un papildu apakšuzņēmēju iesaisti Līguma izpildē Piegādātājs ir tiesīgs veikt tikai ar Pasūtītāja rakstveida piekrišanu, ņemot vērā Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likumā noteiktos nosacījumus. Pasūtītājs ir tiesīgs dot piekrišanu šajā Līguma punktā minētajai apakšuzņēmēja un/vai personāla maiņai tikai tad, ja piedāvātais apakšuzņēmējs un/vai personāls atbilst Procedūras dokumentos noteiktajām apakšuzņēmējiem un/vai personālam izvirzītajām prasībām. Ja tiek mainīts apakšuzņēmējs, uz kura iespējām Piegādātājs balstījies, lai apliecinātu savas kvalifikācijas atbilstību Procedūras dokumentos noteiktajām prasībām, tad piedāvātajam apakšuzņēmējam jābūt vismaz tādai pašai kvalifikācijai, uz kādu Piegādātājs atsaucies. Nav pieļaujama

10. Subcontractors

10.1. For the purposes of this agreement, the Contractor may hire only the subcontractors, which have been previously evaluated by the Customer considering the proposal submitted under the Procedure and accepted by the Customer according to the provisions of this Agreement. In accordance with the proposal submitted under the Procedure, in hiring a subcontractor, the Contractor shall assume responsibility for the actions/omissions of the subcontractor in the same way as for its own actions/omissions. Involvement of subcontractors may not be inconsistent with the provisions of this agreement and the Procedure.

10.2. The Contractor is entitled to make changes in the personnel specified in the proposal and add subcontractors for the performance of the agreement only with a written consent of the Customer according to the provisions set out in the Law on the Procurement of Public Service Providers. The Customer shall only be entitled to provide its consent to these changes of personnel and/or subcontractors described in this paragraph of the agreement only if the proposed subcontractor or personnel meet the requirements set out in the Procurement documentation. If the subcontractor is to be changed on whose resources the Contractor has relied to demonstrate that its qualifications meet the requirements laid down in the Procedure Regulations, the proposed subcontractor must have at least a

apakšuzņēmēja maiņa un/vai jauna apakšuzņēmēja piesaiste, kas ietekmētu Piegādātāja piedāvājuma izvēli atbilstoši Procedūras dokumentos noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.

- 10.3. Izpildītājs nav tiesīgs nodot citam pilnībā vai daļēji viņa saistības saskaņā ar līgumu, izņemot gadījumu, ja ir saņemta iepriekšēja, rakstiska Pasūtītāja atļauja.

11. Force Majeure

- 11.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc līguma parakstīšanas un kurus Puses nevarēja iepriekš paredzēt un novērst. Šis nosacījums attiecināms arī uz Izpildītāja Līguma izpildē iesaistītajiem apakšuzņēmējiem, kurus Pasūtītājs ir izvērtējis Procedūras ietvaros.
- 11.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi - ugunsnelaime, kara darbība, vispārēja avārija, epidēmija, dabas stihija, kā arī likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Pušu iespējamās kontroles un ietekmes robežās.
- 11.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.
- 11.4. Tai Pusei, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) dienu laikā par tiem jāpaziņo otrai Pusei, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.
- 11.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ līguma izpilde aizkavējas vairāk kā par 30 (trīsdesmit) dienām, katrai no Pusēm ir tiesības vienpusēji lauzt līgumu. Ja līgums šādā kārtā tiek lauzts, nevienai no Pusēm nav tiesību pieprasīt no otras Puses zaudējumu atlīdzību.

qualification of the same level as the Contractor referred to. There shall be no change of subcontractor and/or attraction of a new subcontractor if it affects choosing the Contractor's proposal subject to the Procurement documentation.

- 10.3. The Contractor may not fully or partially transfer its liabilities under this agreement to another person, except with the prior written permission from the Customer.

11. Force Majeure

- 11.1. The Parties shall be released from responsibility for partial or complete non-fulfilment of their obligations under this agreement, if such non-fulfilment is a result of extraordinary circumstances, the operation of which began after signing the agreement and which the Parties could not have foreseen and prevented. This provision also applies to the Contractor's subcontractors involved in the performance of the agreement, which have been assessed by the Customer under the Procurement.
- 11.2. Such circumstances include – fire, acts of war, general accidents, epidemics, natural disasters, legislative, executive and judicial actions and regulations, and other circumstances that are outside the control or the sphere of influence of the Parties.
- 11.3. Force majeure does not include failure to comply or delayed compliance with obligations by suppliers or other stakeholders.
- 11.4. The Party referring to the operation of force majeure must notify the other Party thereof within 3 (three) days by indicating the possible deadline for complying with its obligations.
- 11.5. If due to force majeure the fulfilment of the agreement has been delayed by more than 30 (thirty) days, either Party shall have the right to terminate the agreement unilaterally. In this case, none of the Parties shall be entitled to claim damages from the other Party.

12. Līguma termiņš un izbeigšana

12.1. Līgums stājas spēkā ar dienu, kad tas ir parakstīts gan no Pasūtītāja, gan no Izpildītāja puses, un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai abpusējai izpildei.

12.2. Līgums var tikt izbeigts, Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties, vai arī šajā līgumā noteiktajā kārtībā.

12.3. Pasūtītājs nosūtot Izpildītājam rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt šo līgumu jebkurā no šādiem gadījumiem:

12.3.1. ja Izpildītājs nepilda kādas līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un ja Izpildītājs šādu neizpildi nav novērsis 20 (divdesmit) darba dienu laikā pēc attiecīga rakstiska Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas;

12.3.2. ja Izpildītājs vai persona, kurai ir Izpildītājs pārstāvības tiesības vai lēmuma pieņemšanas vai uzraudzības tiesības attiecībā uz Izpildītājs, ar tādu tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams, ir atzīts par vainīgu koruptīva rakstura noziedzīgos nodarījumos, krāpnieciskās darbības finanšu jomā, noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijā vai līdzdalībā noziedzīgā organizācijā;

12.3.3. ja Izpildītājs ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā vertikālā vienošanās, kuras mērķis ir ierobežot Pasūtītāja iespēju noteikt tālākpārdošanas cenu, vai horizontālā kartēļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, kandidātu vai pretendentu ir atbrīvojusi no naudas soda;

12.3.4. ja ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process, apturēta vai pārtraukta Izpildītāja saimnieciskā darbība, uzsākta

12. The Agreement Term and Termination

12.1. The Agreement shall enter into force on the day when it is signed by both the Customer and the Contractor and be valid until complete fulfilment of the Parties' mutual obligations.

12.2. The Agreement may be terminated by a mutual written agreement of the Parties or as provided for in this agreement.

12.3. The Customer shall be entitled to terminate this agreement by sending a written notice to the Contractor in any of the following cases:

12.3.1. The Contractor fails to fulfil any of its obligations under this agreement, and has not remedied such non-fulfilment within 20 (twenty) working days after receipt of a corresponding written notification from the Customer;

12.3.2. The Contractor or a person, who has the right to represent the Contractor, or to take decisions or perform supervision on behalf of the Contractor, based on a court judgement or a prosecutor's sentence, which has come into effect and become incontestable, has been found guilty of a corruption-related crime, financial fraud, money laundering or involvement in a criminal organisation;

12.3.3. The Contractor, based on a decision by a competent authority or a court judgement, which has come into effect and become incontestable, has been found guilty of a violation of competition rights in the form of a vertical agreement, which aims to limit the Customer's ability to set a resale price, or in the form of a horizontal cartel agreement, except when the relevant authority has waived the candidate or tenderer's fine after establishing the fact of a competition law violation;

12.3.4. The Contractor has been declared insolvent, the Contractor's operations have been suspended or terminated, the Contractor's bankruptcy proceedings have been initiated, or the Contractor is expected to be dissolved by the agreement end date;

12.3.5. It has become known that the Contractor has provided false information about its qualifications while

tiesvedība par Izpildītāja bankrotu vai tiek konstatēts, ka līdz paredzamajam līguma izpildes beigu termiņam Izpildītājs būs likvidēts;

12.3.5. ja tiek konstatēts, ka Izpildītājs, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;

12.3.6. ja Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītājs personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar līgumu;

12.3.7. ja Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar līguma izpildi;

12.3.8. ja tiek konstatēts, ka Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz līguma izpildi.

12.4. Gadījumā, ja līgums tiek pārtraukts 12.3.punktā noteiktajos gadījumos, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu par saistību neizpildi 10% apmērā no līguma summas.

12.5. Izbeidzot līgumu 12.3. punktā noteiktajos gadījumos, Puses sastāda un abpusēji paraksta atsevišķu aktu par faktiski izpildīto AEUS ieviešanas darbu apjomu un to vērtību, ja līdz līguma izbeigšanai faktiski izpildītie darbi ir izmantojami (var tikt izmantoti) un atbilst līguma nosacījumiem. Sastādot aktu, Puses ņem vērā izpildīto darbu kvalitāti. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par saskaņā ar līguma noteikumiem

participating in the procurement procedure;

12.3.6. The Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors have given or offered (directly or indirectly) to any person any kind of bribe, gift, gratitude money, commission or other valuable item as an incentive or reward for any action or inaction, or for showing or not showing favour or disfavour to any person in relation to the agreement;

12.3.7. The Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors according to the law has been found guilty of unlawful conduct with regard to the performance of the agreement;

12.3.8. It has become known that the Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors has been involved in a business relationship, which has caused a conflict of interest with regard to the performance of the agreement.

12.4. If the agreement is terminated as provided in cases referred to in Article 12.3, the Contractor shall pay a contractual penalty to the Customer in the amount of 10% of the agreement price for the non-fulfilment of its liabilities.

12.5. Upon termination of the agreement as provided in cases referred to in Article 12.3, the Parties shall draw up and sign a separate form regarding the completed Works and their value, provided that the Works executed before the termination of the agreement are usable (can be used) and correspond to the agreement terms. In drawing up the form, the Parties shall take into account the quality of the executed works. The Customer shall pay the Contractor for the Works, which have been executed in accordance with the agreement terms, based on the drawn up form. The Contractor shall issue an invoice for all payments referred to in this paragraph and submit it to the Customer, to be paid by the Customer within 30 (thirty) days from the date of receipt of the invoice. When making the payment, the Customer shall be entitled to deduct applicable penalty and/or compensation for damages.

12.6. After the expiry of the agreement term,

(1.pielikums) un Izpildītāja piedāvājumu (2.pielikums), strīda izskatīšanai piemērojami noteikumi vai nosacījumi, kuri ir izdevīgāki Pasūtītājam. Puses vienojas, ka AEUS analīzes fāzes nodevums pēc tā akceptēšanas no Pasūtītāja puses kļūst par līguma neatņemamu sastāvdaļu un aizstāj līguma 1. un 2.pielikumā noteiktās sadaļas, kas attiecas uz AEUS piegādi un ieviešanu. Gadījumā, ja ir atšķirības līguma tekstos latviešu un angļu valodās, tad noteicošais ir līguma teksts latviešu valodā.

- 13.5. Jebkādas izmaiņas un papildinājumi šajā līgumā izdarāmi, abpusēji vienojoties un noformējot rakstisku vienošanās, kas kļūst par šī līguma neatņemamu sastāvdaļu. Puses līguma spēkā esamības laikā neveic būtiskus līguma grozījumus.
 - 13.6. Strīdi un domstarpības, kas var rasties šī līguma izpildes gaitā, tiek risinātas sarunu ceļā. Ja tas 4 (četrus) nedēļu laikā neizdodas, katra no Pusēm ir tiesīga ierosināt strīdu izskatīt Latvijas Republikas tiesu iestādēs.
 - 13.7. Jautājumi, kas nav noteikti šajā līgumā, tiek risināti saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas tiesību normatīvajiem aktiem.
 - 13.8. Visas Pušu sarunas, vienošanās, sarakste un citas darbības, attiecībā uz šī līguma noslēgšanu un šī līguma priekšmetu, kas veiktas pirms šī līguma noslēgšanas, zaudē juridisko spēku pēc šī līguma parakstīšanas. Šis noteikums neattiecas uz sarunu procedūras "Automatizētās elektroenerģijas datu uzskaites sistēmas iegāde un ieviešana, elektroenerģijas komercuzskaites mēraparātu iegāde" (Iepirkuma identifikācijas Nr. AST2017/26) nolikumu un Izpildītāja iesniegto piedāvājumu.
 - 13.9. Kādam no šī līguma noteikumiem zaudējot spēku tiesību normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos, un šādā gadījumā Pusēm ir pienākums piemērot līgumu spēkā esošo tiesību
- 13.5. All changes and additions to this agreement shall be made by mutual agreement of the Parties in writing, which shall become an integral part of this agreement. The Parties shall not make any substantial modifications to the agreement during the agreement term.
 - 13.6. All disputes and disagreements that may arise in the course of this agreement shall be resolved by negotiations. If no agreement can be reached within 4 (four) weeks, either Party shall be entitled to initiate dispute resolution in Latvian courts.
 - 13.7. Any issues not prescribed in this agreement shall be settled in accordance with applicable Latvian laws and regulations.
 - 13.8. After the signing of this agreement, all prior negotiations, agreements, correspondence and other activities between the Parties with regard to the agreement's conclusion and the agreement subject shall become legally null and void. This provision shall not apply to the negotiation procedure regulations "Purchase and introduction of Automated Electricity Metering System and purchase of electricity meters" (Procurement ID No. AST2017/26) and the Contractor's proposal.
 - 13.9. If as a result of changes in legislation any of the provisions of this agreement becomes null and void, the other provisions of the agreement shall remain in force. In this case, the Parties shall be obliged to adapt the agreement to the applicable legal regulations.
 - 13.10. If any of the Parties changes its legal status, location, or other details, that Party must immediately notify the other Party thereof.
 - 13.11. The agreement has been signed on 19 pages

normatīvo aktu prasībām.

13.10. Ja kādai no Pusēm tiek mainīts juridiskais statuss, atrašanās vieta vai citi rekvizīti, tad tas nekavējoties paziņo par to otram Pusei.

13.11. Līgums parakstīts divos eksemplāros, katrs uz 19 lapām, pa vienam eksemplāram katrai Pusei. Abiem līguma eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Līgumam ir 9 pielikumi uz 253 lapām.

14. Līguma pielikumi

- 1.pielikums** - Tehniskā specifikācija;
- 2.pielikums** – Izpildītāja piedāvājums;
- 3.pielikums** - Līguma cena;
- 4.pielikums** - Laika un maksājumu grafiks;
- 5.pielikums** - AEUS testēšana un akceptēšana;
- 6.pielikums** – AEUS piegāde;
- 7.pielikums** – Uzturēšana;
- 8. pielikums** – Izmaiņu pieprasījumu apstrādes procedūra;
- 9.pielikums** – Personāla saraksts.

15. Pušu rekvizīti un paraksti Pasūtītāja rekvizīti:

in two copies, one for each Party. Both copies have equal legal force. The agreement has 9 annexes on 253 pages.

14. Annexes

- Annex 1** – Technical Specification;
- Annex 2** – The Contractor's Proposal;
- Annex 3** – The Agreement Price;
- Annex 4** – Timetable and Payment Schedule;
- Annex 5** – AMR Testing and Acceptance;
- Annex 6** – AMR Delivery;
- Annex 7** – Maintenance;
- Annex 8** – Procedure for the Processing of Change Requests;
- Annex 9** – The list of personnel.

15. Details and Signatures of the Parties Izpildītāja rekvizīti: